Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 3:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | W tym czasie wzięliśmy więc z ręki dwóch królów amoryckich ziemię, która leży za Jordanem, od potoku Arnon aż\* do góry Hermon.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W tym czasie przejęliśmy więc z ręki dwóch królów amoryckich ziemię, która leży za Jordanem, od potoku Arnon aż do góry Hermon. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | W tym czasie wzięliśmy również z ręki dwóch królów Amorytów ziemię, która leży po tej stronie Jordanu, od rzeki Arnon aż do góry Hermon; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wzięliśmy też na on czas ziemię z ręki dwóch królów Amorejskich, która leży z tej strony Jordanu, od rzeki Arnon aż do góry Hermon. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wzięliśmy wonczas ziemię z ręki dwu królów Amorejczyków, którzy byli za Jordanem od potoku Arnon aż do góry Hermon, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przejęliśmy w owym czasie z rąk dwóch królów amoryckich ziemię za Jordanem od potoku Arnon aż do gór Hermonu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tak zabraliśmy wtedy z rąk dwóch królów amorejskich ziemię, która leży za Jordanem od potoku Arnon aż do góry Hermonu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W tym czasie wzięliśmy z rąk dwóch królów amoryckich ziemię, która leży za Jordanem, od potoku Arnon aż do góry Hermon. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W ten sposób zajęliśmy kraje dwóch królów amoryckich, które leżą po drugiej stronie Jordanu, od potoku Arnon aż po górę Hermon. - |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tak to z rąk dwóch królów amoryckich odebraliśmy w owym czasie kraj za Jordanem, od potoku Amon aż po górę Chermon. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Zabraliśmy dla siebie ziemię dwóch emoryckich królów, którzy byli [na wschodzie], za Jordanem, od rzeki Arnon do góry Chermon  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І взяли ми в тому часі землю з рук двох аморрейських царів, які були на другій стороні Йордану від потоку Арнона до Аермона; |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tak, z ręki dwóch królów Emorei, zabraliśmy wówczas ziemię, która jest po tej stronie Jardenu; od potoku Arnon aż do góry Chermon. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”I w tymże czasie zaczęliśmy brać tę ziemię z ręki dwóch królów amoryckich, którzy byli w regionie nadjordańskim, od doliny potoku Arnon aż po górę Hermon |

1. 1) Wg PS: i aż. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Hermon : 2814 m n.p.m. [↑](#footnote-ref-3)